


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
*Высшая школа (факультет) телевидения*

**УТВЕРЖДАЮ**  
**Декан Высшей школы**  
**(факультета) телевидения**  
**В.Т. Третьяков** /   
**«30» августа 2023 г.**



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Наименование дисциплины (модуля):**

---

**Перевод профессионального текста**

**Уровень высшего образования:**

*Бакалавриат*

---

**Направление подготовки (специальность):**

**42.03.04 – «Телевидение»**

**Форма обучения:**

*очная*

---

Рабочая программа рассмотрена и одобрена  
на заседании Ученого Совета Высшей школы (факультета) телевидения  
(протокол №7, 30.08.2023)

Москва 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ имени М.В.Ломоносова образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки 42.03.04 Телевидение (программ бакалавриата), утвержденным приказом ректора МГУ «Об утверждении образовательного стандарта МГУ имени М.В.Ломоносова» Утвержден приказом МГУ от 30 августа 2019 года № 1038 (в редакции приказов МГУ от 11 сентября 2019 года № 1109, от 10 июня 2021 года № 609, от 21 декабря 2021 года № 1404, от 29.05.2023 года № 2).

Год (годы) приема на обучение: 2020, 2021, 2022, 2023.

### 1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО.

Дисциплина «Перевод профессионального текста» относится к базовой части ОПОП ВО.

В качестве промежуточной аттестации по дисциплине предусмотрен зачет в 5-м семестре, экзамен в 6-м семестре у обучающихся в очной форме обучения.

Итоговая оценка уровня сформированности компетенций УК-9; ОПК-1 определяется в период государственной итоговой аттестации.

### 2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть).

**Целями** освоения дисциплины «Перевод профессионального текста» являются:

1. Формирование базовых представлений о современной теории перевода и освоение теоретической базы перевода профессионального текста
2. Формирование навыков устного и письменного перевода специализированных текстов с учетом специфики профессиональной подготовки
3. Обучение английскому языку для специальных целей (ESP), направленное на овладение коммуникативными навыками в профессиональной сфере
4. Совершенствование навыков владения родным и иностранным языками

*Задачи воспитания в рамках дисциплины (модуля):*

воспитание профессиональной компетентной личности телевизионного журналиста, способной самостоятельно творчески решать профессиональные задачи, осознавать личностную и общественную значимость профессиональной деятельности и быть готовой нести профессиональную ответственность за её результаты.

Дисциплина «Перевод профессионального текста» изучается в 5-м и 6-м семестрах на 3 курсе и опирается на теоретические и практические основы ранее пройденной дисциплины: «Иностранный язык».

### 3. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников.

Код и описание компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
<b>УК-9</b> Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на	<b>Знает:</b> особенности осуществления деловой и академической коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке (иностранных языках). <b>Умеет:</b> осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на	<b>УК-9.Б(1)</b> Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию на иностранном



иностранном языке (иностранных языках).	иностранном языке (иностранных языках).	языке <b>УК-9.Б(2)</b> Осуществляет устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в академической сфере
	<b>Владеет:</b> навыками осуществления деловой и академической коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке (иностранных языках).	
<b>ОПК-1</b> Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты, и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.	<b>Знает:</b> особенности создания востребованных обществом и индустрией медиатексты, и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.	<b>ОПК-1.1.</b> Выявляет отличительные особенности медиатекстов, и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов разных медиасегментов и платформ <b>ОПК-1.2.</b> Осуществляет подготовку телевизионного и мультимедийного продукта различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем
	<b>Умеет:</b> создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты, и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.	
	<b>Владеет:</b> способностью создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты, и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.	

**4. Формат обучения** – очная форма.

**5. Объем дисциплины (модуля)** составляет 4 з.е., в том числе 64 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 80 академических часа на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе						
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем)					Самостоятельная работа обучающегося, часы	
		Виды контактной работы, часы					Часы	Вид самостоятельной работы
Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Всего				
<b>Вводная лекция</b> <i>(распределительное тестирование)</i>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 1 (начало)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 1 (продолжение)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 1 (продолжение)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 2 (начало)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 2 (продолжение)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 2 (продолжение)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 3 (начало)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 3 (продолжение)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 3 (продолжение)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>MIDTERM</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 4 (начало)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 4 (продолжение)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы
<b>Тема 4 (продолжение)</b>	4			2		2	2	Контрольные работы



Тема 5 (начало)	4		2	2	2	Контрольные работы
Тема 5 (продолжение)	3		1	1	2	Контрольные работы
Тема 5 (продолжение)	4		2	2	2	Контрольные работы
FINAL TEST	4		2	2	2	Контрольные работы
Зачет						
Тема 6 (начало)	4		2	2	2	Контрольные работы
Тема 6 (продолжение)	3		1	1	2	Контрольные работы
Тема 6 (продолжение)	4		2	2	2	Контрольные работы
Тема 7 (начало)	4		2	2	2	Контрольные работы
Тема 7 (продолжение)	3		1	1	2	Контрольные работы
Тема 7 (продолжение)	4		2	2	2	Контрольные работы
Тема 8 (начало)	3		1	1	2	Контрольные работы
Тема 8 (продолжение)	4		2	2	2	Контрольные работы
Тема 8 (продолжение)	6		2	2	4	Контрольные работы
MIDTERM	3		1	1	2	Контрольные работы
Тема 9 (начало)	5		1	1	4	Контрольные работы
Тема 9 (продолжение)	3		1	1	2	Контрольные работы
Тема 9 (продолжение)	5		1	1	4	Контрольные работы
Тема 10 (начало)	3		1	1	2	Контрольные работы
Тема 10 (продолжение)	5		1	1	4	Контрольные работы
Тема 10 (продолжение)	3		1	1	2	Контрольные работы
FINAL TEST	7		3	3	4	Контрольные работы
Экзамен	4		4	4		
Итого	144		64	64	80	

#### Краткое содержание дисциплины (модуля)

##### General English:

1. Revising verb system in English
2. Modal verbs
3. Grammatical Moods: indicative, imperative, subjunctive
4. Conditionals
5. Gerund
6. Adjectives in English

7. Adverbs in English
8. Prepositions in English
9. Comparison in English
10. Expressions of time and space

### **English for Special Purposes:**

1. TV genres and formats
2. TV formats: broadcasting news
3. TV formats: documentaries
4. TV formats: filming
5. TV formats: TV shows
6. TV formats: series
7. Production process: crew, shooting, editing
8. Prime-time broadcasting
9. Television ratings
10. Digital television and multimedia
11. Mediated communication: definition, models, tendencies
12. The history of television and cinematography
13. Mass media and intercultural communication: globalization and glocalization
14. Media ecology: McLuhan's theory
15. Social aspects of television

### **Theory of Translation:**

1. Translation: definition and types. Translating as a process
2. Linguistic variations, equivalence and adequacy of translation
3. Translation models and strategies
4. General and specific translation
5. Translation: history and tendencies

### **3 курс 5 семестр:**

#### **Тема 1.**

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по теме «Mass Media. Mediated Communication».

**Грамматическое содержание:** Повторение основных грамматических тем – имя существительное в английском языке, глагольная система времен в английском языке.



**Профессиональные навыки:** Введение и опорные точки курса. Упражнения, развивающие переводческие навыки, задание на перевод.  
**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

#### **Тема 2.**

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по теме «TV formats versus TV genres».

**Грамматическое содержание:** Повторение основных грамматических тем – модальные глаголы.

**Профессиональные навыки:** Повторение и закрепление основных принципов переводческой деятельности. Упражнения, развивающие переводческие навыки, задание на перевод.

**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

#### **Тема 3.**

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по теме «Newspapers and magazines».

**Грамматическое содержание:** Повторение основных грамматических тем – сослагательное наклонение.

**Профессиональные навыки:** Повторение и закрепление основных принципов переводческой деятельности. Упражнения, развивающие переводческие навыки, задание на перевод.

**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

#### **Тема 4.**

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по теме «Radio and television».

**Грамматическое содержание:** Повторение основных грамматических тем – условные предложения.

**Профессиональные навыки:** Упражнения, развивающие переводческие навыки, задание на перевод.

**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

#### **Тема 5.**

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по теме «New Media. Media ecology».

**Грамматическое содержание:** Повторение основных грамматических тем – герундий.

**Профессиональные навыки:** Упражнения, развивающие переводческие навыки, задание на перевод.

**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

### **3 курс 6 семестр:**

#### **Тема 6.**

**Теоретическое содержание:** изучение темы «Translation: definition and types. Translating as a process».

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по подтемам «Broadcasting news. Prime-time broadcasting», «Films and documentaries» и «TV shows and series».



**Грамматическое содержание:** повторение темы «Adjectives in English».

**Профессиональные навыки:** Последовательный и синхронный перевод устного и письменного текста.

**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

#### Тема 7.

**Теоретическое содержание:** изучение темы «Linguistic variations, equivalence and adequacy of translation».

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по теме «Production process: crew, shooting, editing».

**Грамматическое содержание:** повторение темы «Adverbs in English».

**Профессиональные навыки:** Последовательный и синхронный перевод устного и письменного текста.

**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

#### Тема 8.

**Теоретическое содержание:** изучение темы «Translation models and strategies».

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по теме «Social aspects of television. Television ratings».

**Грамматическое содержание:** повторение темы «Prepositions in English».

**Профессиональные навыки:** Последовательный и синхронный перевод устного и письменного текста.

**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

#### Тема 9.

**Теоретическое содержание:** изучение темы «General and specific translation».

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по теме «The history of television and cinematography».

**Грамматическое содержание:** повторение темы «Comparison in English».

**Профессиональные навыки:** Последовательный и синхронный перевод устного и письменного текста.

**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

#### Тема 10.

**Теоретическое содержание:** изучение темы «Translation: history and tendencies».

**Лексическое содержание:** Лексический минимум по теме «Advertising and marketing».

**Грамматическое содержание:** повторение темы «Expressions of time and space».

**Профессиональные навыки:** Последовательный и синхронный перевод устного и письменного текста.

**Форма контроля:** лексико-грамматические задания по каждой подтеме, перевод устного и письменного текста.

### 7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

#### 7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

**Порядок выполнения письменных работ по темам курса:**

Academic writing: Summary (5 семестр)

Academic writing: Abstract (5 и 6 семестр)

Academic writing: Article (6 семестр)

**Порядок выполнения устных презентаций по темам курса:**

Consecutive interpretation (5 семестр)

Simultaneous interpretation (6 семестр)

Making oral presentations and speeches (6 семестр)

*7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.*

**Примерный перечень тем для проведения промежуточной аттестации**

**Примерный список вопросов к зачету (3 курс 5 семестр):**

**Блок «English for Special Purposes»**

1. TV genres and formats
2. TV formats: broadcasting news
3. TV formats: documentaries
4. TV formats: filming
5. TV formats: TV shows
6. TV formats: series
7. Mediated communication: definition, models, tendencies
8. English as a language of TV industry
9. Mass media and intercultural communication: globalization and glocalization
10. Media ecology: McLuhan's theory
11. Social aspects of television

**Блок «Theory of translation»:**

1. Translation: definition and types
2. Translating as a process
3. Linguistic variations
4. Equivalence of translation
5. Adequacy of translation



**Примерный список вопросов к экзамену (3 курс 6 семестр):**

**Блок «English for Special Purposes»**

1. TV genres and formats
2. TV formats: broadcasting news
3. TV formats: documentaries
4. TV formats: filming
5. TV formats: TV shows
6. TV formats: series
7. Production process: crew, shooting, editing
8. Prime-time broadcasting
9. Television ratings
10. Digital television and multimedia
11. Mediated communication: definition, models, tendencies
12. English as a language of TV industry
13. The history of television and cinematography
14. Mass media and intercultural communication: globalization and glocalization
15. Media ecology: McLuhan's theory
16. Social aspects of television

**Блок «Theory of translation»:**

1. Translation: definition and types
2. Translation: history and tendencies
3. Translating as a process
4. Linguistic variations
5. Equivalence and adequacy of translation
6. Translation models and strategies
7. General and specific translation

**Примеры заданий промежуточной аттестации:**

1. Теоретический вопрос
2. Лексико-грамматический тест.
3. Задания на письменный и устный перевод.

<b>ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ результатов обучения (РО) по дисциплине (модулю)</b>				
Оценка	2	3	4	5
РО и соответствующие виды оценочных средств				
<b>Знания</b> (виды оценочных средств: устные и письменные опросы и контрольные работы, тесты, и т.п.)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания
<b>Умения</b> (виды оценочных средств: практические контрольные задания, написание и защита рефератов на заданную тему и т.п.)	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера)	Успешное и систематическое умение
<b>Навыки (владения, опыт деятельности)</b> (виды оценочных средств: выполнение и защита курсовой работы, отчет по практике, отчет по	Отсутствие навыков (владений, опыта)	Наличие отдельных навыков (наличие фрагментарного опыта)	В целом, сформированные навыки (владения), но используемые не в активной форме	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач



НИР и т.п.)				
-------------	--	--	--	--

**Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

оценка	Показатели и критерии оценки практических заданий
«отлично»	обучающийся самостоятельно выделяет необходимые для анализа параметры задачи, привлекает необходимый теоретический материал, свободно использует его при анализе задачи, строго придерживается логики анализа и решения задачи, использует научную лексику, может сформулировать суть возникшего при решении задачи затруднения
«хорошо»	обучающийся самостоятельно выделяет необходимые для анализа параметры задачи, привлекает необходимый теоретический материал, использует его (иногда при подсказке преподавателя) при анализе задачи, в целом соблюдает логику анализа и решения задачи, старается использовать профессиональную терминологию; не всегда осознает и может сформулировать суть возникшего при решении задачи затруднения
«удовлетворительно»	обучающийся выделяет необходимые для анализа параметры задачи (иногда с подсказкой преподавателя), привлекает необходимый теоретический материал, но затрудняется в его использовании при анализе задачи, частично прибегает к ненаучной лексике, испытывает затруднения при формулировке решения
«неудовлетворительно»	обучающийся не выделяет необходимых для анализа параметров задачи, не реагирует на подсказки преподавателя, испытывает серьезные затруднения в привлечении теоретических знаний, необходимых для анализа условия задачи

### Основные критерии и показатели оценки ответа на теоретические вопросы

Критерии	Показатели
Использование современной научной литературы	Диапазон и качество (уровень) используемого информационного пространства
Владение языком дисциплины (понятийно-категориальным аппаратом)	Четкое и полное определение рассматриваемых понятий (категорий), приводя соответствующие примеры в строгом соответствии с рассматриваемой проблемой
Самостоятельная интерпретация описываемых фактов и проблем	Умелое использование приемов сравнения и обобщения для анализа взаимосвязи понятий и явлений. Личная оценка (вывод), способность объяснить альтернативные взгляды на рассматриваемую проблему и прийти к сбалансированному заключению
Язык и стиль работы	Соблюдение лексических, фразеологических, грамматических и стилистических норм русского литературного языка
Аккуратность оформления и корректность цитирования	Оформление текста с полным соблюдением правил русской орфографии и пунктуации, методических требований и ГОСТа.

### Примерная форма оценки творческих заданий

Критерии оценки	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Соответствие творческому заданию				
Логика изложения информации				
Задание и форма его представления является авторской, интересной				
Самостоятельность выполнения творческого задания				



Анализ и оценка собранной информации				
Самостоятельность работы				
Авторская оригинальность				
Грамотность выполнения работы				
<b>Общая оценка</b>				

оценка	Показатели и критерии оценки эссе
<b>«отлично»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Теоретический материал глубоко осмыслен: используемые понятия четко и полно представлены, есть необходимые примеры; текст эмоционально нейтрален</li> <li>• Аналитическая часть эссе адекватна заданию: реализован грамотный анализ проблемы, приемы анализа разнообразны (сравнение, обобщение и т.д.), представлены альтернативные точки зрения на проблему, присутствует личное отношение к проблеме;</li> <li>• Четко выдержана логика суждений: прослеживается логическая связь между тезисами; доказательства четко вытекают из суждений; изложение ясное и четкое</li> </ul>
<b>«хорошо»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Теоретический материал осмыслен: используемые понятия четко и полно представлены, частично отсутствуют необходимые примеры; текст эмоционально нейтрален</li> <li>• Аналитическая часть эссе адекватна заданию: реализован грамотный анализ проблемы, приемы анализа разнообразны (сравнение, обобщение и т.д.), представлены альтернативные точки зрения на проблему, присутствует личное отношение к проблеме;</li> <li>• Выдержана логика суждений: прослеживается логическая связь между тезисами; доказательства четко вытекают из суждений; изложение ясное и четкое</li> </ul>
<b>«удовлетворительно»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Теоретический материал осмыслен частично: используемые понятия представлены частично, отсутствуют необходимые примеры; текст эмоционально нейтрален</li> <li>• Аналитическая часть эссе адекватна заданию: реализован грамотный анализ проблемы, присутствует личное отношение к проблеме;</li> <li>• Выдержана логика суждений: прослеживается логическая связь между тезисами; доказательства четко вытекают из суждений; изложение ясное и четкое</li> </ul>

<b>«неудовлетворительно»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Теоретический материал недостаточно осмыслен: используемые понятия представлены фрагментарно, отсутствуют необходимые примеры;</li> <li>• Аналитическая часть эссе не адекватна заданию: представлена только одна позиция, приемы анализа однообразны, отсутствует отражение личного отношения к проблеме;</li> <li>• Не выдержана логика суждений: отсутствует или не выдержана логическая связь между тезисами; доказательства не аргументированы не опираются на суждения; изложение нечеткое</li> </ul>
------------------------------	--

<b>оценка</b>	<b>Показатели и критерии оценки письменных ответов</b>
<b>«отлично»</b>	при полном соответствии всем критериям *(Приложение 1), полном содержательном ответе на поставленный вопрос, отсутствии ошибок, неточностей, демонстрации студентом системных знаний и глубокого понимания психологических закономерностей; при проявлении студентом умения самостоятельно и творчески мыслить; отсутствии ошибок в изложении материала и при наличии не более двух неточностей;
<b>«хорошо»</b>	при полном соответствии всем критериям и при наличии не более четырех неточностей и/или не более одной ошибки;
<b>«удовлетворительно»</b>	при обязательном соответствии первому критерию и наличию не более трех ошибок и (или) не более трех неточностей;
<b>«неудовлетворительно»</b>	при несоответствии первому критерию, либо при наличии более четырех ошибок/ неточностей

**Форма оценки заполнения таблицы**



Критерии оценки	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Уровень систематизации объёмной информации				
Уровень склонности студента к систематизации изучаемого материала				
Уровень развития умения по структурированию информации.				

### Требования к реферату

Критерий	Требования к реферату
<b>Полнота, научность, оригинальность</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Правильность определения основных понятий.</li> <li>2. Научность и логичность. Должны быть использованы современные научные концепции, использованы достоверные источники.</li> <li>3. Используемость источников информации для формирования теоретической базы. Оценка умения выбрать более достоверные и релевантные источники. Наличие ссылок у основных положений решения и списка источников информации.</li> <li>4. Личный вклад исполняющего. Переработанность реферативного материала, использованного для доклада, в соответствии с требованиями и вопросами задач.</li> <li>5. Отсутствие ошибок в решении, как фактических, так и логических (нарушения логики, искажение основных психологических принципов)</li> </ol>
<b>Особенности реферата</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Умение четко излагать представленный материал. Правильно сочетать краткость и информативность. Четко и правильно формулировать мысли.</li> <li>2. Логичность изложения. Должна быть основная линия реферата. Докладчик должен придерживаться плана.</li> </ol>

	<p>3. Докладчик должен свободно владеть представляемым материалом – должен легко в нем ориентироваться, знать основные идеи и определения.</p> <p>4. Должны присутствовать выводы по представленному решению (резюме работы).</p>
<b>Умение анализировать</b>	<p>1. Умение понять материал представленный в реферате.</p> <p>2. Умение делать развернутый анализ по критериям полноты, научности оригинальности, умения докладывать, логичности изложения, отсутствие психологических ошибок.</p> <p>3. Выделены как отрицательные, так и положительные стороны реферата.</p> <p>4. Умение четко и правильно формулировать мысли.</p>

### Шкала оценивания, в зависимости от уровня сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций			
«недостаточный» Компетенции не сформированы.	«пороговый» Компетенции сформированы.	«продвинутый» Компетенции сформированы.	«высокий» Компетенции сформированы.
Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы	Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка



**Описание критериев оценивания**

<p>Студент демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- существенные пробелы в знаниях учебного материала;</li> <li>- допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы билета, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий;</li> <li>- непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий билета;</li> <li>- отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины;</li> <li>- отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.</li> </ul>	<p>Студент демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знания теоретического материала;</li> <li>- неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов;</li> <li>- неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.</li> <li>- недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины;</li> <li>- умение, без грубых ошибок, решать практические задания, которые следует выполнить.</li> </ul>	<p>Студент демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала;</li> <li>- твердые знания теоретического материала.</li> <li>- способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития;</li> <li>- правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы;</li> <li>- умение решать практические задания, которые следует выполнить.</li> <li>- владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины;</li> <li>- наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам.</li> <li>Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов билета, присутствует неуверенность в ответах на дополнительные вопросы.</li> </ul>	<p>Студент демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала;</li> <li>- полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий, в рамках обсуждаемых заданий;</li> <li>- способность устанавливать и объяснять связь практики и теории,</li> <li>- логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания билета, а также дополнительные вопросы экзаменатора;</li> <li>- умение решать практические задания.</li> <li>- свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.</li> </ul>
<p align="center"><b>Оценка</b> «неудовлетворительно» / «не зачтено»</p>	<p align="center"><b>Оценка</b> «удовлетворительно» /зачтено</p>	<p align="center"><b>Оценка</b> «хорошо»/ зачтено</p>	<p align="center"><b>Оценка</b> «отлично»/ зачтено</p>

Оценка по дисциплине зависит от уровня сформированности компетенций, закрепленных за дисциплиной и представляет собой среднее арифметическое от выставленных оценок по отдельным компетенциям.

Оценка «отлично» выставляется, если среднее арифметическое находится в интервале от 4,5 до 5,0.

Оценка «хорошо» выставляется, если среднее арифметическое находится в интервале от 3,5 до 4,4.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если среднее арифметическое находится в интервале от 2,5 до 3,4.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если среднее арифметическое находится в интервале от 0 до 2,4.

«Не зачтено» выставляется, если среднее арифметическое находится в интервале от 0 до 2,4.

«Зачтено» выставляется, если среднее арифметическое находится в интервале от 2,6 до 5,0.

## **8. Ресурсное обеспечение:**

### **8.1. Перечень основной и дополнительной литературы**

#### ***Основная литература:***

#### ***Основная литература:***

Базылев, В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В.Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. — Книга 1 : Курс лекций — 2017. — 121 с. — ISBN 978-5-9765-1479-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106831> (дата обращения: 11.11.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Абрамова, И.Е. Овладение произносительной нормой иностранного языка вне естественной языковой среды : монография / И.Е. Абрамова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 222 с. — ISBN 978-5-9765-1494-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106827> (дата обращения: 11.11.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Авербух, М.Д. Практическая фонетика английского языка : учебное пособие / М.Д. Авербух. — 6-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 362 с. — ISBN 978-5-9765-3455-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/105137> (дата обращения: 11.11.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

#### ***Дополнительная литература:***



Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 376 с. — ISBN 978-5-9765-1041-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/108229> (дата обращения: 11.11.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник / И.В. Арнольд. — 13-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 384 с. — ISBN 978-5-89349-363-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84578> (дата обращения: 11.11.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Мерфи Р. English Grammer in Use – Лондон, 2008 – 15 экз.

Редман English vocabulary in Use – Лондон, 2008.-15 экз.

Ричардс Stratagic Reading части части 1,2,3,- Лондон, 2008.- 15 экз.

Землянова Коммуникативистика и средства массовой информации – М, МГУ, 2004. – 466 с. – 30 экз.

Шукудна С.З. Английский для гуманитариев – М, 2005 – 20 экз.

#### **8.2.Перечень лицензионного программного обеспечения (при необходимости):**

Microsoft Windows 10

Microsoft Office 2019

Adobe Photoshop

Adobe Audition

Adobe After Effects

Adobe Premier

#### **8.3.Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем:**

Polpred.com - Обзор СМИ <a href="https://www.polpred.com/">https://www.polpred.com/</a>	База данных с рубрикатом: 53 отрасли / 600 источников / 8 федеральных округов РФ / 235 стран и территорий / главные материалы / статьи и интервью 13000 первых лиц. Ежедневно тысяча новостей, полный текст на русском языке. Миллионы сюжетов информагентств и деловой прессы за 15 лет. Интернет-сервисы по отраслям и странам.
--	---

<p>Бюро ванДайк (BvD)  <a href="https://www.bvdinfo.com/ru/home?utm_campaign=search&amp;utm_medium=cpc&amp;utm_source=google">https://www.bvdinfo.com/ru/home?utm_campaign=search&amp;utm_medium=cpc&amp;utm_source=google</a></p>	<p>Бюро ванДайк (BvD) публикует исчерпывающую информацию о компаниях России, Украины, Казахстана и всего мира, а также бизнес-аналитику.</p>
<p>Университетская информационная система РОССИЯ  <a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a></p>	<p>Тематическая электронная библиотека и база для прикладных исследований в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений, права.</p>
<p>Федеральная служба государственной статистики  <a href="http://www.gks.ru/">http://www.gks.ru/</a></p>	<p>Удовлетворение потребностей органов власти и управления, средств массовой информации, населения, научной общественности, коммерческих организаций и предпринимателей, международных организаций в разнообразной, объективной и полной статистической информации – главная задача Федеральной службы государственной статистики.  Международная экспертиза признала статистические данные Федеральной службы государственной статистики надежными.</p>
<p>научная электронная библиотека Elibrary  <a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a></p>	<p>Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - это крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 26 млн научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 5600 российских научно-технических журналов, из которых более 4800 журналов в открытом доступе</p>



<p>портал Электронная библиотека: диссертации  <a href="http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog/">http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog/</a></p>	<p>Российская государственная библиотека предоставляет возможность доступа к полным текстам диссертаций и авторефератов, находящимся в электронной форме, что дает уникальную возможность многим читателям получить интересующую информацию, не покидая своего города. Для доступа к ресурсам ЭБД РГБ создаются Виртуальные читальные залы в библиотеках организаций, в которых и происходит просмотр электронных диссертаций и авторефератов пользователями. Каталог Электронной библиотеки диссертаций РГБ находится в свободном доступе для любого пользователя сети Интернет.</p>
<p>сайт Института научной информации по общественным наукам РАН.  <a href="http://www.inion.ru">http://www.inion.ru</a></p>	<p>Библиографические базы данных ИНИОН РАН по социальным и гуманитарным наукам ведутся с начала 1980-х годов. Общий объём массивов составляет <b>более 3 млн. 500 тыс. записей</b> (данные на 1 января 2012 г.). <b>Ежегодный прирост — около 100 тыс. записей.</b>  В базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН РАН. Описания статей и книг в базах данных снабжены шифром хранения и ссылками на полные тексты источников из Научной электронной библиотеки.</p>

<p>Федеральный портал «Российское образование» [Электронный ресурс] – <a href="http://www.edu.ru">http://www.edu.ru</a></p>	<p><b>Федеральный портал «Российское образование» – уникальный интернет-ресурс в сфере образования и науки.</b></p> <p>Ежедневно публикует самые актуальные новости, анонсы событий, информационные материалы для широкого круга читателей. Ежедневно на портале размещаются эксклюзивные материалы, интервью с ведущими специалистами – педагогами, психологами, учеными, репортажи и аналитические статьи.</p> <p>Читатели получают доступ к нормативно-правовой базе сферы образования, они могут пользоваться самыми различными полезными сервисами – такими, как онлайн-тестирование, опросы по актуальным темам и т.д.</p>
---	--

#### 8.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости):

- MIT Media Lab [URL: <http://www.media.mit.edu/>]
- Technology, Entertainment and Design [URL: <https://www.ted.com/>]
- Lippmann, W. *Public Opinion* [URL: <http://xroads.virginia.edu/~hyper/Lippman/>]
- McLuhan, M. *The medium is the Message* [URL: <http://web.mit.edu/allanmc/www/mcluhan.mediummessage.pdf>]
- Film terms glossary [URL: <http://www.filmsite.org/filmterms.html>]

#### 8.5. Описание материально-технического обеспечения:

##### Ауд. 633

Стол преподавательский (1 шт.), стул преподавательский (1 шт.), парта ученическая двухместная (9 шт.), скамья ученическая (9 шт.), доска меловая (2 шт.), огнетушитель (1 шт.), система оповещения (1 шт.)

##### Ауд. 634

Стол преподавательский (1 шт.), стул преподавательский (1 шт.), парта ученическая одноместная (16 шт.), скамья ученическая (6 шт.), стул (5 шт.), доска меловая (2 шт.), огнетушитель (1 шт.), система оповещения (1 шт.)

##### Ауд. 635



Стол преподавательский (1 шт.), стул преподавательский (1 шт.), парта ученическая двухместная (9 шт.), скамья ученическая (9 шт.), доска меловая (2 шт.), огнетушитель (1 шт.), система оповещения (1 шт.)

#### **Ауд. 638**

Стол преподавательский (1 шт.), стул преподавательский (1 шт.), стол одноместный (12 шт.), скамья ученическая (6 шт.), стул (5 шт.), доска меловая (2 шт.), огнетушитель (1 шт.), система оповещения (1 шт.)

### **Для самостоятельной работы**

#### **Библиотека 665**

Стол преподавательский (1 шт.), кресло преподавательское (1 шт.), стол одноместный (16 шт.), стул (16 шт.), часы (1шт.),стеллаж книжный (12 шт.), шкаф книжный (4 шт.), шкаф стеклянный (2 шт.), подставка газетная (1 шт.), лестница (1шт.), доска меловая (1 шт.), компьютер iMAC(1 шт.), компьютер PC (1 шт.), компьютер (1 шт.), список ПО на компьютерах PC Microsoft Windows 7 Starter OA CIS and GE, Apache OpenOffice 4.1.7, Google Chrome, , Adobe Reader DC, VLC Media Player, принтер Samsung ML 2510, карта Мира (1 шт.), огнетушитель (1 шт.), система оповещения (1 шт.).

#### **Ауд. 655/656**

Стол преподавательский (2 шт.), стул преподавательский (1 шт.), стол одноместный (18 шт.), стул (18шт.), ТВ Samsung 50 (1шт.), стойка для проектора (1 шт.), компьютер IMAC 21 (18 шт.), компьютер IMAC 27 (1 шт.), список ПО на компьютерах IMAC Mac OS 10.11, Apache OpenOffice, Google Chrome, Adobe Reader DC, VLC Media Player, тумба для бумаг (1 шт.), огнетушитель (1 шт.), система оповещения (1 шт.).

### **9.Язык преподавания.**

Преподавание дисциплины «Перевод профессионального текста» осуществляется на русском языке.

### **10. Средства адаптации образовательного процесса по дисциплине к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При необходимости образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так,

чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, выступление с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, - не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.,

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

Факультет устанавливает конкретное содержание рабочих программ дисциплин и условия организации и проведения конкретных видов учебных занятий, составляющих контактную работу обучающихся с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов (при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий).

## **11. Автор (авторы) программы.**

Автор рабочей программы по дисциплине «Перевод профессионального текста»: кандидат педагогических наук Скакунова В.А.